



МЕМЫ В ЭПОХУ СОЦИАЛЬНЫХ СЕТЕЙ И ОСОБЕННОСТИ ИХ ПЕРЕВОДА

студент кафедры Переводоведения с английским
и китайским языком обучения

Международный университет Кимё в Ташкенте

Абдукадирова С.А.

(г. Ташкент, Узбекистан)

Аннотация: В работе рассматривается феномен интернет-мемов в эпоху социальных сетей и особенности их перевода на другие языки. Анализируются механизмы распространения мемов, их культурная и социальная значимость, а также трудности, возникающие при адаптации мемов для аудитории другой культурной среды. На основе примеров из китайскоязычных социальных сетей показано, как игра слов, культурные коды и контекстуальные шутки влияют на восприятие мемов, а также рассматриваются возможности использования машинного перевода и искусственного интеллекта для адаптации мемов. Исследование подчёркивает необходимость творческого подхода и культурной локализации при переводе мемов, чтобы сохранить их юмористический эффект и эмоциональную окраску.

Ключевые слова: мемы, социальные сети, перевод, локализация, культурные коды, интернет-культура.

Abstract: The study examines the phenomenon of Internet memes in the era of social media and the challenges of translating them into other languages. It analyzes the mechanisms of meme dissemination, their cultural and social significance, as well as difficulties arising when adapting memes for audiences from different cultural backgrounds. Using examples from Chinese-language social networks, the research



demonstrates how wordplay, cultural codes, and contextual jokes influence meme perception and explores the possibilities of using machine translation and artificial intelligence for meme adaptation. The study emphasizes the necessity of a creative approach and cultural localization to preserve the humorous effect and emotional tone of memes.

Keywords: *memes, social media, translation, localization, cultural codes, Internet culture.*

Annotatsiya: *Ushbu ishda internet-memlar fenomeni va ularni boshqa tillarga tarjima qilishdagi o‘ziga xos jihatlar o‘rganiladi. Memlarning tarqalish mexanizmlari, ularning madaniy va ijtimoiy ahamiyati hamda boshqa madaniy muhitdagi auditoriya uchun memlarni moslashtirishda yuzaga keladigan qiyinchiliklar tahlil qilinadi. Xitoy tilidagi ijtimoiy tarmoqlardan olingan misollar asosida so‘z o‘yini, madaniy kodlar va kontekstual hazillar memlarni qabul qilishga qanday ta’sir qilishi ko‘rsatiladi, shuningdek, memlarni moslashtirishda mashina tarjimasi va sun’iy intellektdan foydalanish imkoniyatlari muhokama qilinadi. Tadqiqot memlarni tarjima qilishda ijodiy yondashuv va madaniy lokalizatsiyaning zarurligini ta’kidlaydi, bu orqali ularning hazil-huzur va emotsiional ohangini saqlash mumkin.*

Kalit so‘zlar: *memlar, ijtimoiy tarmoqlar, tarjima, lokalizatsiya, madaniy kodlar, internet-madaniyat.*

В современную эпоху социальных сетей наблюдается устойчивый и возрастающий интерес исследователей к феномену интернет-мемов. Этот интерес объясняется не только стремительным ростом числа пользователей глобальной сети, активно использующих мемы в качестве средства коммуникации, но и их потенциальной способностью формировать культурные и социальные практики в цифровом пространстве. Мемы выступают инструментом обмена информацией и способом выражения мнений, а также



позволяют обсуждать широкий спектр тем, включая социальные проблемы, политические события, экономические процессы и актуальные вопросы экологии. В силу этих особенностей мемы становятся предметом изучения в рамках междисциплинарных исследований, объединяющих лингвистику, социологию, культурологию и медиаисследования.

Термин «мем» был впервые введён британским биологом Ричардом Докинзом, который определяет мем как культурный репликатор, аналогичный гену: «Мемы являются репликаторами, то есть объектами, которые для размножения копируют сами себя. Мемы могут распространяться как по воле, так и помимо воли своего носителя. Для мемов выживание зависит от наличия хотя бы одного носителя, а успешность воспроизведения определяется как культурной средой, так и наличием носителя, который намеренно распространяет мем». Таким образом, мемы обладают собственной динамикой распространения, которая во многом независима от прямого контроля создателя, а их жизнеспособность и эффективность передачи информации зависят от сочетания культурных условий, особенностей аудитории и активности участников коммуникации.

В большинстве случаев мемы имеют нейтральный характер, выполняя преимущественно развлекательную или информативную функцию. Тем не менее, в отдельных ситуациях мемы могут приобретать отрицательную или провокационную окраску, влияя на восприятие событий и вызывая эмоциональные реакции у пользователей. Ярким примером является инцидент с участием бывшего президента США Джо Байдена в 2021 году, когда во время подъёма по лестнице в самолёт он потерял равновесие и упал. Видео этого события моментально распространилось в социальных сетях, вызвав поляризацию аудитории: одна часть пользователей испытывала обеспокоенность за здоровье президента, другая — восприняла произошедшее как комичный случай. Впоследствии сам Джо Байден не раз использовал этот



инцидент в шутливых комментариях на публичных выступлениях, что демонстрирует способность мемов к переработке и интерпретации на культурном и политическом уровне.

При этом важно отметить, что мемы не всегда воспринимаются одинаково представителями различных культур. Мемы формируются внутри конкретной языковой, культурной или социальной среды, и их создание предполагает использование сленга, культурных кодов, медийных отсылок и контекстуальных шуток, которые могут быть непонятны людям, принадлежащим к другой культуре. Следовательно, перевод мемов является одной из наиболее сложных задач современного переводоведения. Он требует не буквального переноса текста, способного вызвать недопонимание или даже обиду у представителей другой культуры, а творческой локализации с учётом особенностей языковой, культурной и социальной среды целевой аудитории.

Для иллюстрации рассмотрим конкретные примеры особенностей перевода мемов из китайскоязычной среды на русский язык. Один из распространённых мемов, основанных на игре слов, имеет следующий вид:

Оригинал:

朋友：女朋友很重要吗？

我：不要。

Игра слов заключается в том, что фраза «很重要» буквально переводится как «очень важный», однако при раздельном прочтении отдельных иероглифов её можно интерпретировать как «очень тяжёлый, нужно». Дословный перевод на русский язык теряет комический эффект и становится практически непонятным:

Дословный перевод:

Друг: Девушка очень тяжёлая, нужно?

Я: Не нужно.



Машинный или автоматический перевод с использованием искусственного интеллекта позволяет получить более естественный и грамматически корректный вариант, однако смысловая игра слов в нём утрачивается:

ИИ-перевод:

Друг: Девушка важна?

Я: Не нужна / Неважно.

В данном случае мем требует пояснительного контекста для сохранения юмористической функции, что существенно снижает его развлекательную ценность и непосредственное восприятие аудитории.

С другой стороны, существуют мемы, которые можно адаптировать на другой язык практически без потери комического эффекта благодаря универсальности ситуации или понятному экономическому или социальному контексту. Например:

Оригинал:

加油站：今天油价上升五毛。

我：加昨天的。

Дословный перевод:

Заправщик: Сегодня цена на бензин поднялась на 50 копеек.

Я: Прибавьте вчерашнее.

ИИ-перевод:

АЗС: Сегодня бензин подорожал на 50 копеек.

Я: Давай вчерашнее.

В данном случае комический эффект сохраняется, поскольку ситуация с ростом цен на бензин универсальна и легко воспринимается любой аудиторией, что делает мем легко адаптируемым на другие языки.



Кроме того, в сети недавно стал популярным фрагмент, в котором один из персонажей фильма «1+1» машет рукой, с надписью 不我还想, что в переводе с помощью искусственного интеллекта звучит как «Нет, я пока не хочу», однако официальный и адаптированный перевод мема для русскоязычной аудитории звучит более естественно: «Не, чёт не хочу пока». Такой пример показывает, что при правильной локализации мемы сохраняют свою эмоциональную окраску и юмористический эффект, при этом оставаясь понятными целевой аудитории.

Таким образом, анализ приведённых примеров демонстрирует, что перевод мемов представляет собой сложную междисциплинарную задачу, требующую учёта множества факторов: лексического, грамматического, культурного, социального и контекстуального. Актуальность этой проблемы возрастает в условиях стремительного роста социальных сетей, глобализации медийного пространства и расширения международного интернет-общения. Исследование мемов и методов их перевода становится важной научной проблемой современного переводоведения, медиакоммуникации и культурологии, открывая новые перспективы для изучения взаимовлияния языка, юмора и цифровой культуры.

Литература:

1. Dawkins, R. The Selfish Gene. Oxford University Press, 1976.
2. Shifman, L. Memes in Digital Culture. MIT Press, 2014.
3. Milner, R. M. The World Made Meme: Public Conversations and Participatory Media. MIT Press, 2016.
4. Baker, M. In Other Words: A Coursebook on Translation. Routledge, 2018.
5. Chiaro, D. Translation, Humour and the Media. Routledge, 2010.
6. Ю. А. Левина. Интернет-мемы как объект современного культурологического исследования. Москва, 2018.



7. Крылова, Е. Локализация интернет-мемов: лингвистические и культурные аспекты. Вестник переводоведения, 2021.

